

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 149

**Artikel:** Amicale des patoisants de Savigny...  
**Autor:** Goumaz, Marie-Louise  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044818>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY...

Marie-Louise Goumaz, Chexbres (VD)

### **AMICÂLA DÂI PATOISAN DE SAVEGNÎ, FORÎ ET EINVERON**

*Po la premîre tenâbllia de l'annâie 2011, dan la tenâbllia statutéra, onna quarantanne de patoisan sè sant rècriâ à Forî dein lo bî pâilo de la coumoûna. Lo presideint, Djan-Luvî Tsôbè, l'a lyè son rappoo su tot cein que s'è passâ tandu l'annâie 2010 po que tsacon s'èin rassovîgne. Pè bounheu lâi a quauque dzouveno que vîgnant guegnî cein que sè fâ po mantenî noûtron patois. Prâo sù que porrant fére de la ball'ovrâdze leu que sant aliet po manèyî lè novallè z'ése qu'âidyant à recordâ châ et bin.*

*M. Pierro-A. Poletti a ètâ nommâ bossî por adî à la Fèdèrachon remanda et interrègionâla dâi patoisan.*

*Concoû Kissling : clliâoque que volyant einvoyî on travau dussant lo fére tant qu'aô 31 de mâi 2011. Lo faut adressî à M. Pierre Guex, Vers-chez-les-Blanc.*

*Tandu l'annâie lè Sansounet sant z'u tsantâ à l'Odysse, à Sylvana et âo Tieu d'oo à Tchîbrè.*

*Âo dzor de vouâi l'Amicâla l'a onna ceintanne de meimbro fidèlo. La bossa sè porte pas trâo mau mîmameint se lâi a on petit dècret. Faut dere que n'èin on vouârda-batse que tsoûye l'affére âo pecolon. L'è*

### **AMICALE DES PATOISANTS DE SAVIGNY, FOREL ET ENVIRONS**

Pour la première assemblée de l'année 2011, qui était donc une assemblée générale, une quarantaine de patoisants se sont retrouvés à Forel dans la grande salle communale. Le président, Jean-Louis Chaubert, a lu son rapport sur tout ce qui s'était passé pendant l'année 2010 pour que chacun s'en souvienne. Par bonheur, il y a quelques jeunes qui viennent voir ce qui se fait pour maintenir notre patois. Ils pourront certainement être très utiles, eux qui sont versés dans la manipulation des nouveaux instruments de communication.

M. Pierre-A. Poletti a été nommé trésorier permanent de la Fédération romande et interrégionale des patoisants.

Le concours Kissling : ceux qui veulent y participer doivent envoyer leur travail jusqu'au 31 mai 2011. Il faut l'adresser à M. Pierre Guex à Vers-chez-les-Blanc.

L'an dernier, *Les Sansounets* ont été chanter à l'Odysse, à Sylvana et au Cœur d'or à Chexbres.

A ce jour, l'Amicale compte une centaine de membres fidèles.

La bourse ne se porte pas trop mal même s'il y a un petit déficit. Il faut dire que nous avons un caissier qui veille au grain bien comme il faut.

*annâie d'elecchon mâ, âo comitâ trêtî sè lâi cheintant tant bin que nion dèmechoune. Sant dan trêtî remet, dan : presideint : Jean-Louis Chaubert, Puidoux; vice-presideint : Pierre Devaud, La Goille; bossî : Daniel Cordey, Forel; grattâ-papaî : Marie-Louise Goumaz, Chexbres; meimbro : Eliane Ducret, Le Mont Pèlerin.*

*Ein a que diant que lo patois fâ venî vîlyo po cein que l'èpantse lo dzoûyo et lè recafâie. Bin veré : n' ein permi no 6 meimbro que fîtant lâo 90 an sti an. Sant accliamâ et nommâ meimbro honoréro. Sant : François Lambelet, Puidoux; Fernand Vagnières, Mézières; Adrienne Burki, Forel; Georges Narbel, Montblesson; Henri Porchet, Forel; Georges Sunier, Puidoux. Tenê-vo dru ! Fèlicitachon !*

*Et pu, tandu l'eimpartyâ galésa on ôû dâi tsant dâi z' autro yâdzo mâ bin de tsî no, dâi saynète, conto et poésî, que l'ant redzoyî tsacon. Quemet adî lâi a z'u on repoussenion de sorta ! Onna lottâie de granmacî à tî clliâo qu'ant âovrà fermo po que sta premîre tenâbllia de l'annâie sâi balla !*

*Tî clliâo que l'ant fam de tsantâ avoué lè Sansounet sarant lè binvegnâi le deveindro de 14 h. à 16 h. à l'ottô de coumoûna à Forî (Lavaux). Sarant gâtiounâ !*

C'est une année d'élection mais, au comité, tous s'y sentent si bien que personne ne démissionne. Ils sont donc tous réélus; ce qui donne : président : Jean-Louis Chaubert, Puidoux; vice-président : Pierre Devaud, La Goille; caissier : Daniel Cordey, Forel; secrétaire : Marie-Louise Goumaz, Chexbres; membre : Eliane Ducret, Le Mont-Pèlerin.

Il y en a qui disent que le patois fait venir vieux parce qu'il répand la gaîté et les éclats de rire. C'est bien vrai : il y a parmi nous 6 membres qui fêtent leurs 90 ans cette année. Ils ont droit à des acclamations et sont nommés membres honoraires. Ce sont : François Lambelet, Puidoux; Fernand Vagnières, Mézières; Adrienne Bürki, Forel; Georges Narbel, Montblesson; Henri Porchet, Forel ; Georges Sunier, Puidoux. Bons vœux ! Félicitations ! Et puis, pendant la partie récréative, on entend des chants d'autrefois mais bien de chez nous, des saynètes, des contes et des poésies qui ont réjoui chacun. Comme toujours, il y a eu une collation de sorte. Une hottée de remerciements à tous ceux qui ont travaillé ferme pour que cette première assemblée de l'année soit belle.

Tous ceux qui ont envie de chanter avec *Les Sansounets* seront les bienvenus les vendredis, de 14 à 16 heures, à la maison de commune de Forel-Lavaux. Accueil chaleureux garanti !

*Lo deçando 4 de djuin 2011, lè patoisan vaudois sè sant retrovâ à Pouâidâo. Irant onna cinquantanna, bin conteint dè lâo recriâ dèvant lè gran condzî dâo tsautein. Lâi avâi lé lo presideint d'honneu François Lambelet que manque djamé dè dere onna granta poésî sein papâi, lè meimbro d'honneu André et Simone Pidoux, Henri Porchet, Pierrette Blanchet.*

*Tot parâi, sti salyî l'a falyu preindre condzî de Louise Chollet 101 an et Pierre Badoux 93 an que li s'è dèvouâ tant que l'a pu. Pè bounheu lâi a quauque novî vesâdzo.*

*Lè Sansounet, adî menâ âo pecolon pè la breinna-brè Marianne Niggeler, sè sant adenâ à tsantâ dâi vîlyo tsant qu'îrant cognu du lè premîre fîte dâi vegnolan à Vèvâi âo bin que noûtron archiviste, on tot suti, Henri Niggeler, a dèguenautsî dein lè papâi dâi z'anchan. Ein a que derant que sant pe rein à la moûda, mâ...l'è on plliésî dè lè z'oûre.*

*La salyâite 2011 sè vâo fére pè lo Bugey avoué 'nna promenârde su lo canà de Savières, lo 22 de djuin.*

*Lo 18 dè djuin 2011 lâi arâ la fîta de la musica à Peney-le Jorat. Lè tsantâo patoisan, Lè Sansounet, lâi sant invitâ.*

*L'Amicâla l'a dzà fîtâ 6 meimbro sti an et lè z'a nommâ meimbro honoréro po lâo 90 an. A-te que l'èin ant retrovâ iena : Edith Rouge de Forî, la bella-felye à Frédéric Rouge, riére et*

Le samedi 4 juin 2011, les patoisants vaudois se sont retrouvés à Puidoux. Ils étaient une cinquantaine, bien contents de se revoir avant les grands congés de l'été. Il y avait là le président d'honneur François Lambelet qui ne manque jamais de réciter une longue poésie sans regarder son papier, ainsi que les membres d'honneur André et Simone Pidoux, Henri Porchet et Pierrette Blanchet.

Cependant, ce printemps, il a fallu prendre congé de Louise Chollet 101 ans et de Pierre Badoux 93 ans qui, lui, s'est dévoué tant qu'il a pu. Par bonheur, il y a quelques nouveaux visages.

*Les Etourneaux*, toujours dirigés par l'experte Marianne Niggeler, se sont appliqués à chanter de vieilles chansons qui étaient connues aux temps de la première fête des vigneronns à Vevey ou bien que notre archiviste, Henri Niggeler, très doué, a dénichées dans les papiers des ancêtres. Il y en a qui diraient qu'elles ne sont plus tellement à la mode, mais...c'est un plaisir de les écouter.

La sortie en 2011 se fera dans le Bugey avec une promenade sur le canal de Savières, le 22 juin.

Le 18 juin 2011, il y aura la fête de la musique à Peney-le-Jorat. Les chanteurs patoisants *Les Etourneaux* y sont invités.

L'Amicale a déjà fêté 6 membres cette année et les a nommés membres honoraires pour leurs 90 ans. Et voilà qu'ils en retrouvent une nouvelle : Edith Rouge, la belle-fille de Frédéric

*bon presideint de l'Amicâla. L'a età  
cllioratâte quemet lo meretâve, et l'a  
z'u son diplômo !*

*Tandu l'eimpartyà famelyîre, que  
diant galésa, l'ant oyu avoué grô de  
plliésî dâi saynète djuviè pè Lucette,  
Eliane, Marianne et Pierro (li, l'a pas  
batollyî, fasâi la noyîre !!!), quauque  
rècit, onna gandoise.*

*Quemet de cotema l'ant tsantâ lo  
Dzorat de Savegnê et lo presideint  
l'a z'u prâo à batolyî po bin remachâ  
lè z'eimpâtâire que manquant pas  
tenâllia aprî tenâllia de garnî lè  
trâblle avoué dâi mouî de bonbenisse  
à s'ein reletsî lè pottè.*

Traduction de la 2e partie de cet article : A. et C.-L. Mack

Rouge, l'avant-dernier et le bon  
président de l'Amicale. Elle a été  
fleurie comme elle le méritait et elle  
a eu son diplôme !

Pendant la partie familière, que l'on  
dit récréative, on a écouté avec un  
grand plaisir des saynètes jouées par  
Lucette, Eliane, Marianne et Pierre  
(lui n'a pas parlé, il faisait le bois de  
noyer !!!), quelques récits, un conte  
plaisant.

Comme de coutume, on a chanté le  
Jorat de Savigny et le président a  
eu fort à faire à bien remercier les  
pâtisseries qui, séance après séance,  
ne manquent pas de garnir les tables  
d'un tas de douceurs exquisées à s'en  
lécher les babines.

Bisse de  
Savièse.  
Informations  
et lieux-dits.  
Photo Bretz,  
2010.



## ▶ LA CITATION...

« Les patoisants romands se sont exprimés sur les particularités du patois de leur canton, qui est variable d'une région à l'autre ; il est constaté qu'une régression de cette « langue du cœur » se manifeste, attribuée au désintéressement des jeunes dont il est difficile d'exprimer en peu de mots toutes les raisons, mais tout est entrepris par les intéressés, pour maintenir la langue des aïeux le plus longtemps possible. » Cité en p. 3, *L'Ami du Patois*, no 47, 1984.

*Extrait de Le langage des romands à Soleure, de Frédéric Duboux*